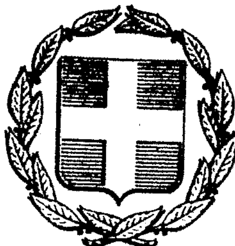


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 7 ΜΑΪΟΥ 1976	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 108

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 311

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Σόφιᾳ τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1975 ὑπογραφεισῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας: 1. Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, 2. Συμφωνίας Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28.2.1975 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου αἱ ἐν Σόφιᾳ τὴν 28ην Φεβρουαρίου ὑπογραφεῖσαι μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας: 1. Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία, 2. Συμφωνία Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 28.2.1975 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, ὧν τὰ κείμενα ἕπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν:

ACCORD COMMERCIAL A LONG TERME

entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie

Le Gouvernement de la République de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie prenant en considération les conditions favorables qui existent pour un développement plus avancé des relations commerciales entre les deux Pays et animés du désir d'encourager ce développement sur la base d'égalité et d'avantage mutuel, sont convenus de conclure le présent Accord Commercial à long terme.

Article 1er

Dans le cadre de la règlementation en vigueur dans chacun des deux Pays, les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires, conformément aux dispositions du présent Accord, pour faciliter et développer les échange commerciaux d'une manière équilibrée et harmonieuse, pendant la période allant du 1er janvier 1975 jusqu''au 31 décembre 1979.

Article 2.

Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les droits accesoires les droits et taxes intérieurs, de même qu'en ce qui concerne la manière de percevoir ces mêmes droits et taxes, les règlements douaniers et les diverses formalités douanières relatives à l' importation et à l'exportation des marchandises d'origine et de provenance de l' une des Parties Contractantes. Ce traitement ne s'applique pas :

a) aux avantages qui sont ou seraient accordés par une des Parties Contractantes à d'autres Etats, dans l'e but de former avec eux une union douanière, ou ld'établir une zone de libre-échange.

b) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec des Etats limitrophes.

Article 3.

L'échange de marchandises entre les deux Parties Contractantes s'effectuera sur la base des Protocoles annuels et des Listes A (exportations Bulgares) et B (exportations Helléniques) y annexées.

Les Listes des marchandises n'ont pas un caractère limitatif. Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance dans le cadre de la règlementation en vigueur des demandes d'importation ou d' exportation des marchandises au delà des contingents prévus aux listes, ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des licences d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur, conformément à la législation en vigueur dans les deux Pays.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord que les prix des marchandises livrées en vertu du présent Accord, soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est à dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour les mêmes marchandises.

Article 6.

Les marchandises è échanger seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur; en cas contraire la possibilité d'une réexportation éventuelle sera soumise au consentement préalable des autorités compétentes des deux Pays.

Article 7.

Le règlement des paiements afférant aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiements entre les deux Pays, signé en date de ce jour.

Article 8.

Les contrats et les factures relatifs aux échanges entre les deux Pays seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

Article 9.

Les deux Parties Contractantes en conformité avec leurs règlementations respectives faciliteront les entreprises intéressées à participer aux foires, aux expositions commerciales et aux simposium qui auront lieu sur le territoire des deux Pays. Elles faciliteront aussi l'échange des missions commerciales et économiques dans le but de l'exploration du marché et l'échange des informations.

Article 10.

Les articles importés dans chacun des deux Pays et destinés à être exposés aux foires, expositions et adjudications, les échantillons et outillage utilisés pour l'assemblage et l'installation des machines, ainsi que tout autre article prévu par la règlementation interne, seront dans chacun des deux Pays admis temporairement en franchise des droits et des impôts, en conformité aux réglements et aux formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu.

Article 11.

Les personnes morales constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront reconnues dans cette qualité également sur le territoire de l'autre Partie Contractante comme possédant une existance légale. Leurs statuts juridiques seront jugés d'après les lois nationales.

Les personnes physiques et les personnes morales de nationalité de l'une des Parties Contractantes s'occupant du commerce extérieur, auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

Les avoirs de la Banque de Grèce dans la République Populaire de Bulgarie et les avoirs de la Banque Bulgare de Commerce Extérieur dans la République de Grèce ne pourront pas faire l'objet d'une saisie, pour autant que les Banques en question agissent au nom et pour le compte de leur Etat respectif. Il est de même stipulé que tout montant encaissé soit par l'une de ces deux Banques, soit par une autre Banque intermédiaire en Grèce ou en Bulgarie et destiné à être porté au crédit des comptes prévus à l'Accord de Paiements en vigueur entre les deux Pays, ne peut faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs.

Pour faire valoir les créances contre des personnes physiques ou morales, constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes, seuls seront susceptibles de faire l'objet d'une saisie les biens ap-

partenant en propre à ces personnes ayant leur siège dans l'autre Pays, et pas les biens appartenant en propre soit à l'Etat en question, soit à la Banque d'émission, soit à une tierce personne physique ou morale.

Article 12.

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes sera constituée. Cette Commission aura pour tâche de conclure des Protocoles annuels avec les listes d'échange de produits, examiner les conditions du fonctionnement du présent Accord et faciliter son exécution. Elle pourra notanment faire toutes propositions en vue d'élargir les possibilités d'échanges et d'améliorer les relations commerciales entre les deux Pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante altérnativement à Athènes et à Sofia.

La Commission Mixte pourra établir des sous-commissions ou des groupes de travail pour discuter des sujets spéciaux.

Article 13.

Le présent Accord remplace l'Accord Commercial à long terme entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie du 10 Mars 1970, ainsi que les Protocoles y relatifs et ses annexes respectives

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1er Janvier 1975 et sera valable jusqu'au 31 Décembre 1979.

L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité légale et l'exécution des contrats conclus dans le cadre de cet Accord entre les entreprises intéressées et approuvés par les autorités compétentes des deux Pays.

Au cas où trois mois avant son expiration, aucunedes deux Parties Contractantes ne le dénonce et ne soumette pas une proposition visant à la conclusion d'un nouvel Accord, la validité du présent Accord sera prolongée automatiquement d'année en anée.

Fait à SOFIA, le 28 Février 1975, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
IOANNIS BOUTOS	IVAN NEDEV

ACCORD DE PAIEMENTS

ENTRE LA REPUBLIQUE DE GRECE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans leur désir de régler les paiements découlant des échanges commerciaux, ainsi que les autres paiements, prévus par les stipulations du présent Accord, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

La Banque de Grèce, agissant pour le compte du Gouvernement de la République de Grèce, ouvrira au nom de la Banque Bulgare de Commerce Extérieur un compte en USA dollars, non productif d'intérêts tenu sans frais, dénommé «Compte en USA Dollars, Bulgarie» au crédit duquel sera portée la contrevaleur de toute somme destinée au réglement des paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Grèce, auront à effectuer au titre du présent Accord en faveur de personnes physiques ou morales résidant en Bulgarie.

La Banque Bulgare de Commerce Extérieur, agissant pour le compte du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en USA Dollars, non productif d'intérêts et tenu sans frais, dénommé «Compte en USA Dollars, Grèce» au crédit duquel sera portée la contrevaleur de toute somme destinée au réglement des paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Bulgarie, auront à effectuer au titre du présent Accord en faveur de personnes physiques ou morales résidant en Grèce.

Par le débit du susdit «Compte en USA Dollars, Bulgarie», seront effectués les paiements précités en faveur des ayants droits établis en Grèce et respectivement par le débit du «Compte en USA Dollars, Grèce» les paiements en faveur des ayants droits établis en Bulgarie.

Article 2.

Les paiements suivants seront effectués par la voie des comptes désignés à l'Article 1er.

a) Contrevaleur des marchandises échangées entre les deux Pays;

b) Frais accessoires relatifs aux échanges de susdites marchandises, tels que : frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais et taxes portuaires, frais d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, de montage, d'assurance (primes et indemnités), commissions, courtages, intérêts, frais de publicité, frais de PTT, etc.

c) Transformation et travail à façon;

d) Frais de participation aux expositions et foires;

e) Recettes, salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives;

f) Frets maritimes dus à des navires battant pavillon Grec ou Bulgare pour le transport des marchandises entre la Grèce et la Bulgarie, ainsi que frets maritimes dus à ces mêmes navires pour le transport des marchandises de provenance des ports de la Méditerranée, de la Mer Rouge et la Mer Noire, vers les ports Grecs ou Bulgares et vice versa;

g) Frais portuaires à l'exclusion des combustibles, encourus par des navires battant pavillon grec dans les ports bulgares et respectivement par des navires battant pavillon bulgare dans les ports grecs y compris les frais de réparations ordinaires;

h) Droits et taxes de brevet, licences, marques de babrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films cinématographiques;

i) Frais d'entretien de missions et délégations diplomatiques consulaires, commerciales et autres;

j) Frais de voyage, frais de séjour, d'études, d'hospitalisation et de cure de personnes résidant dans chacun des deux Pays;

k) Frais judiciaires, impôts, amendes, droits consulaires et autres frais de ce genre;

l) Salaires, appointements, pensions, taxes, rémunérations et honoraires;

m) Tout autre paiement autorisé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Pays.

Article 3.

Les autorités compétentes des deux Pays délivreront, sur base de réciprocité, et dans le cadre des réglementations de change respectives, les autorisations nécessaires pour que les paiements visés par le présent Accord puissent être effectués.

Article 4.

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectués en Grèce et en Bulgarie en monnaie nationale selon les règlementations de change en vigueur dans les Pays respectifs.

Article 5.

La Banque de Grèce et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur exécuteront les ordres de paiements reçus sans tenir compte des disponibilités existantes surles comptes prévus à l'Article 1er à condition que le solde des comptes en cause ne dépasse pas le montant de 5.00.000 USA Dollars.

Article 6.

Si la parité «Special Drawing Right» envers le USA Dollar, fixée par le Fonds Monétaire International, venait à être modifiée en comparaison à la parité en vigueur aujourd'hui - d'après la notification officielle du Fonds Monétaire International-et à la condition quee

1) Le pourcentage de la modification de la parité serait égal ou supérieur au pourcentage de 5 % sur la dite parité, et

2) Ce pourcentage de la modification de la parité soit maintenu pendant une période de 5 jours ouvrables, ne marquant pas de baisse pendant cette période, au dessous du niveau de 5 %, le solde débiteur ou créditeur que le Compte Clearing mentionné à l'Article 1er présenterait au dernier jour ouvrable de cette période déterminée sera rajusté sur la base de la parité en vigueur, à cette même date, du USA Dollar envers le «Special Drawing Right».

Cette mesure sera appliquée, à l'avenir, chaque fois qu'une modification pareille serait survenue en comparaison au cours en vigueur au jour du rajustement précédent.

Le pourcentage de 5 % et la période de 5 jours ouvrables, ci-dessus mentionnés, pourraient être modifiés, le cas échéant, par la Commission Mixte, prévue par l'Article 12 de l'Accord Commercial à long terme, signé en date de ce jour.

Article 7

a) La Banque de Grèce et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur se communiqueront chaque jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elles conformément aux dispositions du présent Accord, par le moyen d'avis de versements libellés en dollars USA qui tiendront lieu d'ordres de paiement.

b) Les paiements aux ayant droit dans les deux Pays seront effectués suivant l'ordre chronologique des susdits versements par le débit des comptes respectifs prévus à l'Article 1er et dans la limite des disponibilités existantes, y compris le montant du crédit technique, prévu à l'Article 5.

Article 8.

La Banque de Grèce et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur établiront d'un commun accord les détails techniques pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article 9.

Pour autant que les Autorités Compétentes des Parties intéressées s'accordent préalablement pour chaque cas concret, des transferts des comptes, mentionnés à l'Article 1er pourraient être effectués au compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Bulgarie sont liées par un Accord de Paiements.

Article 10.

La Commission Mixte, prévue par l'Article 12 de l'Accord Commercial à long terme, signé en date de ce jour, aura également pour tâche de veiller à l'exécution et aubon fonctionnement du présent Accord.

Article 11.

Après l'expiration de la période de validité du présent Accord, les comptes prévus à l'Article 1er, resteront ouverts pour la liquidation des opérations en cours qui doit s'effectuer conformément aux dispositions de cet Accord.

Le solde éventuel qui resterai après la liquidation mentionnée, sera réglé par le pays débituer dans un délai de 6 mois après l'expiration du présent Accord, par la livraison des marchandises, prévues dans les Listes de marchandises en vigueur ou par la livraison d'autres marchandises à convenir entre les deux Gouvernements. Après l'expiration dudit délai de 6 mois, le solde éventuel sera réglé par le Pays débiteur dans un délai supplémentaire de 3 mois en devises libres.

Article 12.

Le présent Accord remplace l'Accord de Paiements entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, signé le 10 Mars 1970, ainsi que les lettres y afférentes.

Article 13.

Le présent Accord entre en vigueur retroactivement à partir du 1er Janvier 1975 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1979.

Au cas où trois mois avant son expiration, aucune des deux Parties Contractantes ne le dénonce et ne soumette pas une proposition visant à la conclusion d'un nouvel accord, la validité du présent Accord sera prolongé automatiquement d'année en année.

Fait à SOFIA, le 28 Février 1975, en deux exemplaires originaux en langue française, ayant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce	Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie
IOANNIS BOUTOS	IVAN NEDEV

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION BULGARE

Sofia, le 28 Février 1975

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Paiements entre la République Populaire de Bulgarie et la République de Grèce, signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que lors des discussions qui ont abouti à la signature de cet Accord, il a été convenu ce qui suit:

En cas d'épuisement de la marge du crédit prévu à l'Article 5 du dit Accord les deux Parties se mettront en contact afin d'examiner la situation et de chercher les mesures appropriées à prendre dans le but d'éviter l'interruption des transactions entre les deux Pays.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agrréer, Monsieur le Présedent, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Bulgare

Au President de la Delegation Hellénique
Monsieur IOANNIS BOUTOS
En Ville

Le Président de la Delegation
Hellénique

Sofia, le 28 Février 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant à l'Accord de Paiements entre la Répubique Populaire de Bulgarie et la République de Grèce, signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que lors des discussions qui ont abouti à la signature de cet Accord, il a été convenu ce qui suit :

En cás d'épuisement de la marge du crédit prévu à l'article 5 du dit Accord les deux Parties se mettront en contact afin d'examiner la situation et de chercher les mesures appropriées à prendre dans le but d'éviter l'interruption des transactions entre les deux Pays.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Président de la Délégation
Hellénique

Au Président de la Delegation Bulgare
Monsieur IVAN NEDEV
En Ville

PROTOCOLE

à l'Accord Commercial à long terme du 28/2/1975 entre la République de Gréce et la Réqublique Populaire de Bulgarie.

Conformément à l'Article 3 de l'Accord Commercial à long terme du 28-2-1975, à SOFIA se sont déroulées des négociations commerciales entre les Délégations Gouvernementales de la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

Les deux Délégations après avoir examiné en détails le développement de la coopération économique et des échanges durant les dernières années, ainsi que les perspectives y afférentes ont noté les succés acquis dans le domaine des échanges, les rapports économiques et la coopération entre les deux Pays pour la période après la signature de l'Accord Commercial à long terme et l'Accord de Paiements entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie du 10 mars 1970.

Ensuitte elles ont constaté avec satisfaction le progrès des échanges commerciaux entre les deux Pays au cours de l'année 1974, malgré les perturbations marquées à cause de la situation économique mondiale. Les deux Délégations ont souligné de même leur intention à contribuer au développement ultérieur des relations commerciales et économiques entre les deux Pays respectifs.

Les deux Délégations ont élaboré les Listes de marchandises A/75 et B/75 valables du 1er Janvier 1975 au 31 Décembre 1975 et représentant une partie intégrante de l'Accord Commerciale à long terme.

Fait à SOFIA, le 28 Février 1975, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
ATHANASE ANDREOPOULOS	PETAR BACHIKAROV

LISTE A/75

Exportations bulgares vers la Grèce pour l'année 1975

No du Poste	Désignation de la marchandise	Valeur en milliers de USA Dollars
1.	Différents machines industrielles, de construction, pour usiner les métaux, agricoles, etc	1.500
2.	Chariots électriques, palans électriques, chariots à moteur Diesel, motocycles, vélomoteurs, tracteurs, grues et autres engins de transport et de manutention, accumulateurs de motocyclettes de d'automobiles et pièces de rechange	1.200 P.A.
3.	Installations industrielles complètes	800 P.A
4.	Machines textiles	200
5.	Calculateurs et machines à écrire	400
6.	Wagons	P. M.
7.	Equipements électro-industriels, appareils médicaux, appareils à haute et passe tension, moteurs électriques au dessus de 501 cv, matériel éelectrique d'installation et d'isolement et autres.	300
8.	Appareils électroménagers, y compris cuisinières, chauffe-eau, réfrigérateurs et autres (compteurs électriques)	100

9. Appareils de ciné-projection	30	
10. Transformateurs au dessus de 1600 KWA	1.500	
11. Isolateurs	400	P.A.
12. Appareils et matériel téléphonique, centrales automatiques et autres	400	P.A.
13. Postes de TSF et pièces de rechange, radiotéléphones, amplificateurs acoustiques	200	
14. Matériel électrique pour l'industrie	200	
15. Bétail vivant, viande, produits de viande, gibier, volaille-congelée et réfrigérée	7.500	
16. Oeufs	P. M.	
17. Produits laitiers y compris le fromage	P. M.	
18. Conserves de viande, conserves de viande avec légumes, conserves de poisson	2.500	P.A.
19. Graines de sémence, fourrage et oléagineux, houblon, arbres fruitiers, racines de roses etc	200	
20. Alcool	40	
21. Différentes plantes médicinales	30	
22. Produits sidérurgiques, y compris fil machine, cornière en fer, tôles épaisses, coils, tubes sans soudure et avec soudure, tôles de fer pour constructions navales et autres	17.000	
23. Ferrailles	6.000	
24. Fil de fer	300	
25. Zinc	2.000	
26. Engrais, azotés et autres engrais (y compris urée)	1.000	P.A.
27. Produits chimiques, y compris soude calcinée, soude caustique, blanc de zinc, bicarbonate d'amonium, carbure de calcium, nitrate de soude, insecticides, couleurs, vernis et autres produits chimiques (y compris colle de carbamide)	4.000	
28. Produits pharmaceutiques et médicaments	300	
29. Articles de parfumerie et de cosmétique	200	
30. Divers produits pétrochimiques, y compris goudron	1.000	P.A.
31. Produits pétroliers y compris gaz liquide	2.000	P.A.
32. Plastiques, y compris polyéthylène et autres	500	
33. Détonateurs, mèches et autres	50	
34. Bois de construction	2.000	
35. Fibres synthétiques et artificiels, y compris acrylonitryle	2.000	
36. Tissus de cotón	300	
37. Autres textiles	300	
38. Bourres de lin et de chanvre, articles en lin et en chanvre, déchets de textiles de coton et de laine	10	
39. Huiles essentielles	20	
40. Porcelaine de ménage, porcelaine sanitaire et autres	200	
41. Articles de bureau, périodiques, cartes illustrées etc	10	
42. Disques de phonographe	20	
43. Articles de sport, de chasse, de pêche, y compris poudre de chasse, à l'exception de fusils de chasse	50	
44. Laine de verre	100	
45. Verre à vitres, autres articles en verre	300	
46. Produits d'artisanat	50	
47. Films	20	
48. Pommes de terre	P. M.	
49. Spiritueux	20	
50. Pneus d'automobiles	P. M.	
51. Huile de transformateurs	600	
52. Divers	600	

LISTE B/75

Exportations Helléniques vers la Bulgarie pour l'année 1975

No du Poste	Désignation de la marchandise	Valeur en Milliers de USA Dollars	
1.	Agrumes	2.500	
2.	Cédrats	100	
3.	Olives	4.000	
4.	Huile d'olive	P. M.	
5.	Feuilles de laurier	10	
6.	Jus d'oranges et de citrons, sirops et concentrés	600	
7.	Mastic	60	
8.	Poissons frais, salés, congelés et en conserves	300	
9.	Riz	P. M.	
10.	Peaux brûtes d'agneau et de chèvre	1.240	P.A.
11.	Poils de chèvre	30	P.A.
12.	Déchets de cuir	P. M.	
13.	Lames à raser	250	P.A.
14.	Coton	6.000 t	
15.	Tourteaux	P. M.	
16.	Graines de sèsame, de tournesol, de coton etc.	P. M.	
17.	Différentes espèces de papier	P. M.	
18.	Produits sidérurgiques, y compris tôles fines, laminées à froid et autres	16.500	
19.	Fer blanc	4.000	
20.	Récipients litographiés de fer blanc, boites pour fromage, conserves et autre emballage	1.300	
21.	Tubes en acier	500	P.A.
22.	Cordes d'acier	2.500	
23.	Câbles électriques	500	P.A.
24.	Produits d'aluminium, y compris feuilles d'aluminium	800	
25.	Fruits secs (figues, raisins)	600	
26.	Colophane	800	
27.	Tissus de coton, articles en coton, filets, bonneterie, etc.	600	
28.	Tissus de laine, filets, bonneterie, etc	300	
29.	Tissus synthétiques, articles et fils en nylon, sous-vêtements, tricotage, rideaux, chaussettes, articles hygiéniques en caoutchouc, etc.	500	
30.	Chaussures	500	P.A.
31.	Boyaux	100	
32.	Huiles essentielles	20	
33.	Eponges	10	
34.	Minérais et concentrés de minérais	2.000	
35.	Bauxite	400	P.A.
36.	Polystyrène, polypropilène et fibres synthétiques	500	
37.	Pierres à aiguiser, meules en émeri, abrasifs et émeri en poudre	20	
38.	Articles de bureau et ouvrages imprimés	200	
39.	Valonnée et extrait de valonnée	P. M.	
40.	Engrais superphosphatés	P. M.	

41.	Produits chimiques, y compris sulfate d'aluminium	300
42.	Préparations pour la protection des plantes	1.000
43.	Appareils électroménagers, cuisinières, radiateurs, cuisinières en butangaz, poêles, etc.	500
44.	Pneus d'automobiles	1.500
45.	Sel marin	P. M.
46.	Placage de noyer	P. M.
47.	Articles en plastique y compris tubes flexibles	300
48.	Articles de parfumerie	200
49.	Couleurs de peinture, encre d'imprimerie, vernis et autres	100
50.	Articles sanitaires de bain, carreaux de revêtements, etc.	P. M.
51.	Disques de phonographe	20
52.	Films	20
53.	Vins et spiritueux	100
54.	Produits d'artisanat	50
55.	Produits pharmaceutiques, y compris coton hydrophile, bandages, etc.	300
56.	Levain	50
57.	Tarama	P. M.
58.	Liquide d'étyle	300
59.	Ciment	P. M.
60.	Produits en amiante-ciment (tubes, tuyaux, plaques, etc).	3.000
61.	Divers	500

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τοὺς εὐνοϊκοὺς ὅρους οἵτινες ὑφίστανται διὰ μίαν πλέον ταχεῖαν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, καὶ διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ταύτην ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 1.

Ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἰσχυόντων κανονισμῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας, πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τρόπον ἰσόρροπον καὶ ἁρμονικόν, κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1975 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1979.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παράσχουν ἀμοιβαίως εἰς ἄλληλα τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τὰ παρεπόμενα τέλη, τὰ τέλη καὶ τοὺς ἐσωτερικοὺς φόρους, ὡς καὶ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν δασμῶν καὶ φόρων αὐτῶν, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς διαφόρους τελωνειακὰς διατυπώσεις σχετικὰς μὲ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων παραγωγῆς καὶ προελεύσεως ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ μεταχείρισις αὕτη δὲν ἔχει ἐφαρμογήν:

α) ἐπὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἔχουν ἢ θέλουν παρασχεθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ἕτερα Κράτη, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συστάσεως μετ' αὐτῶν τελωνειακῆς ἑνώσεως, ἢ καθιερώσεως ζώνης ἐλευθέρων ἀνταλλαγῶν,

β) ἐπὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἔχουν ἢ θέλουν παρασχεθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ παραμεθορίου ἐμπορίου μετὰ τῶν ὁμόρων Κρατῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ πραγματοποιῆται ἐπὶ τῇ βάσει ἐτησίων Πρωτοκόλλων καὶ τῶν εἰς ταῦτα συνημμένων Πινάκων Α (Βουλγαρικῶν Ἐξαγωγῶν) καὶ Β (Ἑλληνικῶν Ἐξαγωγῶν).

Οἱ πίνακες τῶν ἐμπορευμάτων δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς κειμένης νομοθεσίας των, αἰτήσεις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν εἰς τοὺς πίνακας προβλεπομένων ποσοστώσεων ἢ διὰ προϊόντα μὴ ἀναγραφόμενα εἰς αὐτούς. Κατὰ τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτὴρ τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων ἅτινα ἀναγράφονται εἰς τοὺς ἰσχύοντας πίνακας, συμφώνως πρὸς τὴν εἰς ἑκάστην χώραν κειμένην νομοθεσίαν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅτι αἱ τιμαὶ τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας παραδιδομένων ἐμπορευμάτων, θὰ ὁρίζωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διεθνῶς ἰσχυουσῶν τιμῶν, ἤτοι τῶν τιμῶν αἵτινες ἰσχύουν εἰς τὰς κυριωτέρας ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 6.

Τὰ πρὸς ἀνταλλαγὴν προϊόντα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τοῦ εἰσάγοντος Κράτους. Ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει ἡ δυνατότης ἐνδεχομένης ἐπανεξαγωγῆς θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἐκ τῶν προτέρων ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν σχετικῶν μὲ τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς πληρωμῶν θὰ ἐνεργῆται συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, Συμφωνίας πληρωμῶν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ σχετικὰ μὲ τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγὰς συμβόλαια καὶ τιμολόγια θὰ συνάπτωνται καὶ θὰ ἐκφράζωνται ἀντιστοίχως εἰς Δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους νομοθεσίας των, θὰ διευκολύνουν τὰς ἐνδιαφερομένας ἐπιχειρήσεις ὅπως μετέχουν ἐκθέσεων ἐμπορικῶν, ἐμποροπανηγύρεων καὶ συμποσίων λαμβανόντων χώραν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν δύο χωρῶν. Θὰ διευκολύνουν ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορικῶν ἀποστολῶν καὶ οἰκονομικῶν ἀποστολῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διερευνήσεως τῆς ἀγορᾶς καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ εἴδη ἅτινα εἰσάγονται εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν καὶ προορίζονται νὰ ἐκτεθοῦν εἰς ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέ-

σεις καὶ δημοπρασίας, τὰ δείγματα καὶ τὰ ἐργαλεῖα ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν συναρμολόγησιν καὶ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν μηχανημάτων, καὶ πάντα τὰ λοιπὰ εἴδη ἅτινα προβλέπονται ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας, θὰ γίνωνται δεκτά, εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ προσωρινῇ ἀτελείᾳ δασμῶν καὶ φόρων, συμφώνως μὲ τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ διατυπώσεις οἵτινες ὑφίστανται πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς πληρωμῆς τῶν καθωρισμένων τελωνειακῶν δασμῶν εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς μὴ ἐπανεξαγωγῆς ἐντὸς προβλεφθείσης προθεσμίας.

Ἄρθρον 11.

Τὰ νομικὰ πρόσωπα ἅτινα ἔχουν συσταθῆ συμφώνως μὲ τὸ δίκαιον ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἔχοντα τὴν ἕδραν των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς τοιαῦτα ὁμοίως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς ἔχοντα νομικὴν ὕπαρξιν. Ἡ νομική των κατάστασις θὰ κρίνεται κατὰ τὸ ἐθνικόν των δίκαιον.

Τὰ φυσικὰ καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα, ἐθνικότητος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ἀσχολούμενα μὲ τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον, θὰ δύνανται ἐλευθέρως νὰ προσέρχωνται ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ ἑτέρου Μέρους, νομιμοποιούμενα τόσον ἐνεργητικῶς ὅσον καὶ παθητικῶς.

Τὰ λαβεῖν τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τὰ λαβεῖν τῆς Βουλγαρικῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ἐντὸς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον κατασχέσεως, ἐφ᾽ ὅσον αἱ ἐν λόγῳ Τράπεζαι ἐνεργοῦν ἐν ὀνόματι καὶ διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἀντιστοίχου Κράτους των. Συμφωνεῖται ὁμοίως ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραττόμενον εἴτε ὑπὸ μιᾶς τῶν δύο αὐτῶν Τραπεζῶν εἴτε ὑπό τινος ἄλλης μεσολαβούσης Τραπέζης ἐν Ἑλλάδι ἢ ἐν Βουλγαρίᾳ καὶ προοριζόμενον νὰ ἀχθῇ εἰς πίστωσιν τῶν λογαριασμῶν οἱ ὁποῖοι προβλέπονται ὑπὸ τῆς ἰσχυούσης μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν Συμφωνίας Πληρωμῶν, δὲν δύναται νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον οὐδεμιᾶς κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας.

Πρὸς διεκδίκησιν ἀπαιτήσεων κατὰ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων, συνεστημένων συμφώνως πρὸς τὸ δίκαιον τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑποκείμενον εἰς κατάσχεσιν θὰ εἶναι μόνον τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ἅτινα ἀνήκουν εἰς τὴν ἀτομικὴν κυριότητα τῶν προσώπων αὐτῶν ἐχόντων τὴν ἕδραν των εἰς τὴν ἑτέραν χώραν, καὶ οὐχὶ τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα ἅτινα ἀνήκουν εἰς τὴν κυριότητα εἴτε τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους, εἴτε εἰς τὴν ἔχουσαν τὸ ἐκδοτικὸν προνόμιον Τράπεζαν, εἴτε εἰς τρίτον νομικὸν ἢ φυσικὸν πρόσωπον.

Ἄρθρον 12.

Θὰ συσταθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συντιθεμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὐτὴ θὰ ἔχῃ ὡς ἔργον τὴν σύναψιν τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων μετὰ τῶν Πινάκων ἀνταλλακτέων προϊόντων, τὴν ἐξέτασιν τῶν ὅρων λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν διευκόλυνσιν τῆς ἐκτελέσεώς της. Θὰ δύναται εἰδικώτερον νὰ κάμῃ οἱασδήποτε προτάσεις πρὸς διεύρυνσιν τῶν δυνατοτήτων ἀνταλλαγῶν καὶ βελτίωσιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν σχέσεων.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐναλλάξ, εἰς Ἀθήνας καὶ εἰς Σόφιαν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συνιστᾷ ὑποεπιτροπὰς ἢ ὁμάδας ἐργασίας πρὸς συζήτησιν εἰδικῶν θεμάτων.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἀπὸ 10ης Μαρτίου 1970 μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ τὰ σχετικὰ πρωτόκολλα μετὰ τῶν ἀντιστοίχων παραρτημάτων.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1975, καὶ θὰ ἰσχύῃ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1979.

Ἡ λῆξις τῆς παρούσης Συμφωνίας οὐδόλως θὰ θίγῃ τὸ νομικὸν κῦρος καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν συμβολαίων ἅτινα συνήφθησαν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς Συμφωνίας ταύτης μεταξὺ ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων, καὶ ἐνεκρίθησαν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἐὰν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της, οὐδὲν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν καταγγείλῃ ἢ ὑποβάλῃ πρότασιν ἀποσκοποῦσαν εἰς τὴν σύναψιν νέας Συμφωνίας, τὸ κῦρος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παρατείνηται αὐτομάτως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Σόφιᾳ, τῇ 28ῃ Φεβρουαρίου 1975, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	ΙΒΑΝ ΝΕΝΤΕΦ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ ρυθμίσουν τὰς πληρωμὰς αἱ ὁποῖαι ἀπορρέουν ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς πληρωμάς, τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος, ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, θὰ ἀνοίξῃ ἐπ᾽ ὀνόματι τῆς Βουλγαρικῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου λογαριασμὸν εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ἄτοκον, τηρούμενον ἄνευ ἐξόδων, καλούμενον «Λογαριασμὸς εἰς Δολλάρια ΗΠΑ, Βουλγαρίας» εἰς πίστωσιν τοῦ ὁποίου θὰ φέρεται ἡ ἀντιστοίχως ἀξία παντὸς ποσοῦ προοριζομένου διὰ τὸν διακανονισμὸν πληρωμῶν, εἰς ἃς νομικὰ ἢ φυσικὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι θὰ ὑποχρεοῦνται νὰ προβοῦν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν Βουλγαρίᾳ.

Ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, θὰ ἀνοίξῃ ἐπ᾽ ὀνόματι τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, λογαριασμὸν εἰς Δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ἄτοκον, τηρούμενον ἄνευ ἐξόδων, καλούμενον «Λογαριασμὸς εἰς Δολλάρια ΗΠΑ, Ἑλλὰς» εἰς τὴν πίστωσιν τοῦ ὁποίου θὰ φέρεται ἡ ἀντίστοιχος ἀξία παντὸς ποσοῦ προοριζομένου διὰ τὸν διακανονισμὸν πληρωμῶν εἰς ἃς νομικὰ ἢ φυσικὰ πρόσωπα διαμένοντα εἰς Βουλγαρίαν θὰ ὑποχρεοῦνται νὰ προβοῦν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν Ἑλλάδι.

Διὰ τῆς χρεώσεως τοῦ προρρηθέντος «Λογαριασμοῦ εἰς Δολλάρια ΗΠΑ, Βουλγαρίας» θὰ ἐνεργοῦνται αἱ προαναφερθεῖσαι πληρωμαὶ ὑπὲρ δικαιούχων ἐγκατεστημένων ἐν Ἑλλάδι, καὶ ἀντιστοίχως διὰ τῆς χρεώσεως τοῦ «Λογαριασμοῦ εἰς Δολλάρια ΗΠΑ, Ἑλλὰς» αἱ πληρωμαὶ ὑπὲρ δικαιούχων ἐγκατεστημένων εἰς Βουλγαρίαν.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀκόλουθοι πληρωμαὶ θὰ ἐνεργοῦνται μέσῳ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 περιγραφέντων λογαριασμῶν:

α) Ἡ ἀξία τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλασσομένων ἐμπορευμάτων.

β) Παρεπόμενα ἔξοδα σχετικὰ μὲ τὰς ἀνταλλαγὰς τῶν ὡς ἄνω ἐμπορευμάτων, ὡς εἶναι:

Μεταφορικὰ ἔξοδα πάσης φύσεως (θαλασσίας, ποταμίου, χερσαίας καὶ ἀεροπορικῆς μεταφορᾶς), λιμενικὰ ἔξοδα καὶ τέλη, ἔξοδα ἀποστολῆς, ἀποθηκεύσεως, ἐκτελωνισμοῦ, συναρμολογήσεως, ἀσφαλίσεως (ἀσφάλιστρα καὶ ἀποζημιώσεις), προμήθειαι, μεσιτικαὶ ἀμοιβαί, τόκοι, διαφημιστικὰ ἔξοδα, ἔξοδα ταχυδρομείου-τηλεγραφείου-τηλεφωνείου, κλπ.

γ) Μεταποίησις καὶ ἐργασία ἐπ' ἀμοιβῇ.

δ) Ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις.

ε) Εἰσπράξεις, μισθοί, ἀποζημιώσεις καὶ ἀμοιβαὶ παροχῆς ὑπηρεσιῶν προερχόμεναι ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

στ) Θαλάσσιοι ναῦλοι ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα ὑπὸ ἑλληνικὴν ἢ βουλγαρικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας, ὡς καὶ θαλάσσιοι ναῦλοι ὀφειλόμενοι εἰς τὰ αὐτὰ πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προελεύσεως λιμένων Μεσογείου, Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ Μαύρης Θαλάσσης, πρὸς ἑλληνικοὺς ἢ Βουλγαρικοὺς λιμένας καὶ ἀντιστρόφως.

ζ) Λιμενικὰ ἔξοδα, ἐξαιρουμένων τῶν καυσίμων, γενόμενα ὑπὸ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν εἰς βουλγαρικοὺς λιμένας καὶ ἀντιστοίχως ὑπὸ πλοίων ὑπὸ βουλγαρικὴν σημαίαν εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐξόδων συνήθων ἐπισκευῶν.

η) Δικαιώματα καὶ τέλη διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας, ἀδειῶν, βιομηχανικῶν σημάτων, συγγραφικῶν δικαιωμάτων, δικαιωμάτων ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

θ) Ἔξοδα συντηρήσεως ἀποστολῶν καὶ ἀντιπροσωπειῶν διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων.

ι) Ἔξοδα ταξειδίου, δαπάναι διαμονῆς, σπουδῶν, νοσοκομειακῆς περιθάλψεως καὶ θεραπείας προσώπων διαμενόντων εἰς ἕκαστον τῶν δύο Κρατῶν.

ια) Δικαστικὰ ἔξοδα, φόροι, πρόστιμα, προξενικὰ τέλη καὶ λοιπὰ ἔξοδα παρομοίας φύσεως.

ιβ) Μισθοί, ἀμοιβαί, συντάξεις, ἐπιδικασθεῖσαι δικαστικαὶ δαπάναι, ἀποζημιώσεις καὶ ἀμοιβαὶ παροχῆς ὑπηρεσιῶν.

ιγ) Πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ ἐπιτρεπομένη διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ παρέχουν ἐπὶ βάσεως ἀμοιβαιότητος, καὶ ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἀντιστοίχων κανονισμῶν συναλλάγματος, τὰς ἀναγκαίας ἀδείας ὥστε νὰ δύνανται νὰ πραγματοποιηθοῦν αἱ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας σκοπούμεναι πληρωμαί.

Ἄρθρον 4.

Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ ἐνεργοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Βουλγαρίᾳ εἰς τὸ ἐθνικὸν νόμισμα συμφώνως πρὸς τοὺς εἰς τὰς χώρας ταύτας κειμένους ἀντιστοίχως κανονισμοὺς συναλλάγματος.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῆς ἀνεξαρτήτως τῶν ὑπαρχόντων διαθεσίμων εἰς τοὺς ἐν ἄρθρῳ 1 προβλεπομένους λογαριασμούς, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ ὑπόλοιπον τῶν ἐν λόγῳ λογαριασμῶν δὲν θὰ ὑπερβαίνῃ τὸ ποσὸν τῶν 5.000.000 δολλαρίων ΗΠΑ.

Ἄρθρον 6.

Ἐὰν τυχὸν τροποποιηθῇ ἡ ἰσοτιμία τῶν «Εἰδικῶν Τραβηκτικῶν Δικαιωμάτων» πρὸς τὸ Δολλάριον ΗΠΑ, ἡ καθορισθεῖσα ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου, ἐν σχέσει μὲ τὴν σήμερον ἰσχύουσαν ἰσοτιμίαν–συμφώνως πρὸς τὴν ἐπίσημον ἀνακοίνωσιν τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου-καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι:

1) Τὸ ποσοστὸν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας θὰ ἦτο ἴσον ἢ ἀνώτερον τοῦ ποσοστοῦ 5 % τῆς ῥηθείσης ἰσοτιμίας, καὶ

2) Τὸ ποσοστὸν τοῦτο τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας θὰ διατηρηθῇ διὰ περίοδον πέντε ἐργασίμων ἡμερῶν, μὴ σημειοῦν πτῶσιν κατὰ τὴν περίοδον ταύτην, κάτω τοῦ ἐπιπέδου τῶν 5 %,

τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον, τὸ ὁποῖον θὰ ἐνεφάνιζεν ὁ ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 1 λογαριασμὸς κλῆριγκ τὴν τελευταίαν ἐργάσιμον ἡμέραν τῆς ὁρισθείσης ὡς ἄνω περιόδου, θὰ ἀναπροσαρμόζεται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσχυούσης ἰσοτιμίας, κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν, τοῦ Δολλαρίου ΗΠΑ πρὸς τὸ «Εἰδικὸν Τραβηκτικὸν Δικαίωμα».

Τὸ μέτρον αὐτὸ θὰ ἐφαρμόζεται, εἰς τὸ μέλλον, ὁσάκις ἤθελεν ἐπισυμβῇ παρομοία μεταβολὴ ἐν σχέσει μὲ τὴν ἐν ἰσχύϊ τιμὴν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Τὸ ποσοστὸν τῶν 5 % καὶ ἡ περίοδος τῶν 5 ἐργασίμων ἡμερῶν, ὡς ἀνωτέρω, δύνανται ἐνδεχομένως νὰ τροποποιηθοῦν ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 12 τῆς ὑπὸ σημερινῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφείσης μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

α) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θὰ κοινοποιοῦν εἰς ἀλλήλας καθ' ἑκάστην ἁπάσας τὰς πληρωμάς, αἵτινες θὰ διενεργοῦνται παρ' αὐταῖς, συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, μέσῳ ἀναγγελιῶν καταβολῆς ἐκπεφρασμένων εἰς δολλάρια ΗΠΑ, αἵτινες θὰ ἐπέχουν θέσιν ἐντολῶν πληρωμῆς.

β) Αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν θὰ διενεργοῦνται κατὰ τὴν χρονολογικὴν τάξιν τῶν προειρημένων καταβολῶν, διὰ τῆς χρεώσεως τῶν ἀντιστοίχων ἐν ἄρθρῳ 1 προβλεπομένων λογαριασμῶν καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ὑφισταμένων διαθεσίμων, συμπεριλαμβανομένου τοῦ ποσοῦ τοῦ ἐν ἄρθρῳ 5 προβλεπομένου πιστωτικοῦ περιθωρίου.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θὰ θεσπίσουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἐφ' ὅσον αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν συμφωνοῦν ἐκ τῶν προτέρων δι' ἑκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν, θὰ δύνανται νὰ ἐνεργηθοῦν μεταφοραὶ ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένων λογαριασμῶν εἰς λογαριασμὸν τρίτου κράτους μεθ' οὗ ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Βουλγαρία συνδέονται διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ ἐν ἄρθρῳ 12 τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπή, θὰ ἔχῃ ὁμοίως ὡς ἔργον νὰ ἐποπτεύῃ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς περιόδου ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ἐν Ἄρθρῳ 1 προβλεπόμενοι λογαριασμοὶ

θὰ παραμείνουν ἀνοικτοὶ διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν ἐν ἐκκρεμότητι ἐργασιῶν, ἥτις δέον νὰ γίνῃ κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ ἐνδεχόμενον ὑπόλοιπον ὅπερ θὰ παραμείνῃ μετὰ τὴν ἀναφερθεῖσαν ἐκκαθάρισιν, θὰ καταβληθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλετρίας χώρας ἐντὸς προθεσμίας 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων, ἐκ τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς ἰσχύοντας Πίνακας ἐμπορευμάτων κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Μετὰ τὴν πάροδον τῆς ὡς εἴρηται ἑξαμήνου προθεσμίας, τὸ ἐνδεχομένως ὑφιστάμενον ὑπόλοιπον θὰ καταβληθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλετρίας χώρας ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας 3 μηνῶν εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾶ τὴν ἀπὸ 10ης Μαρτίου 1970 ὑπογραφεῖσαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Συμφωνίαν Πληρωμῶν, καὶ τὰς σχετικὰς πρὸς ταύτην ἐπιστολάς.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1975, καὶ θὰ ἰσχύσῃ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1979.

Εἰς ἣν περίπτωσιν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της οὐδὲν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καταγγείλῃ ταύτην ἢ ὑποβάλῃ πρότασιν ἀποσκοποῦσαν εἰς τὴν σύναψιν νέας συμφωνίας, ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Σόφιᾳ, τῇ 28ῃ Φεβρουαρίου 1975, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα ἀμφότερα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	ΙΒΑΝ ΝΕΝΤΕΦ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Σόφια, 28η Φεβρουαρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφεῖσαν σήμερον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι κατὰ τὰς συζητήσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης, συνεφωνήθη ὅ,τι ἕπεται :

Εἰς περίπτωσιν ἐξαντλήσεως τοῦ ἐν ἄρθρῳ 5 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας προβλεπομένου πιστωτικοῦ περιθωρίου, τὰ δύο Μέρη θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν ἵνα ἐξετάσουν τὴν κατάστασιν καὶ ἀναζητήσουν τὰ κατάλληλα μέτρα ἅτινα δέον νὰ ληφθοῦν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀποφυγῆς τῆς διακοπῆς τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συναλλαγῶν.

Σᾶς παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε, ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Σᾶς παρακαλῶ νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μεγάλης μου ἐκτιμήσεως.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρός

Τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

κ. ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΠΟΥΤΟΝ

Ἐνταῦθα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Σόφια, 28η Φεβρουαρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω λῆψιν τῆς ἀπὸ σήμερον ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης σήμερον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι κατὰ τὰς συζητήσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης, συνεφωνήθη ὅ,τι ἕπεται :

Εἰς περίπτωσιν ἐξαντλήσεως τοῦ ἐν ἄρθρῳ 5 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας προβλεπομένου πιστωτικοῦ περιθωρίου, τὰ δύο Μέρη θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν ἵνα ἐξετάσουν τὴν κατάστασιν καὶ ἀναζητήσουν τὰ κατάλληλα μέτρα ἅτινα δέον νὰ ληφθοῦν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀποφυγῆς τῆς διακοπῆς τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συναλλαγῶν.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Σᾶς παρακαλῶ νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μεγάλης μου ἐκτιμήσεως.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρός

Τὸν Πρόεδρον τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας

κ. ΙΒΑΝ ΝΕΝΤΕΦ

Ἐνταῦθα

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 28.2.1975 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28.2.1975 ὑπογραφείσης εἰς Σόφιαν, διεξήχθησαν αἱ ἐμπορικαὶ διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν Κυβερνητικῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ ἐξήτασαν ἐν λεπτομερείᾳ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τελευταίων ἐτῶν, ὡς καὶ τὰς σχετικὰς μὲ ταύτας προοπτικάς, ἐσημείωσαν τὴν ἐπιτευχθεῖσαν πρόοδον εἰς τὸν τομέα τῶν ἀνταλλαγῶν, τὰς οἰκονομικὰς σχέσεις καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, συναφθεισῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν 10ην Μαρτίου 1970.

Ἐν συνεχείᾳ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πρόοδον τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1974, παρὰ τὰς σημειωθείσας διαταραχὰς λόγῳ τῆς παγκοσμίου οἰκονομικῆς καταστάσεως. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν ὡσαύτως τὴν πρόθεσίν των νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν καὶ οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο ἀντιστοίχων χωρῶν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεξεργάσθησαν τοὺς Πίνακας Ἐμπορευμάτων Α/75 καὶ Β/75 ἰσχύοντας ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1975 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975, καὶ ἀποτελοῦντας ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Σόφιᾳ, τῇ 28ῃ Φεβρουαρίου 1975, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΠΕΤΑΡ ΜΠΑΚΙΚΑΡΩΦ

ΠΙΝΑΞ Α/75

Ἐξαγωγαὶ Βουλγαρικαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα
διὰ τὸ ἔτος 1975

α/α	Περιγραφὴ Ἐμπορευμάτων	ἀξία εἰς 1.000 δολλ. Η.Π.Α.	
1.	Διάφορα μηχανήματα βιομηχανικὰ διὰ κατασκευάς, ἐπεξεργασίας μετάλλων, γεωργικὰ κ.λ.π.	1.500	
2.	Ἠλεκτρικὰ ἁμαξίδια, ἠλεκτρικὰ πολύσπαστα, δηζελοκίνητα ἁμαξίδια, μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ἑλκυστῆρες, γερανοὶ καὶ λοιπὰ μηχανήματα μεταφορᾶς καὶ χειρισμοῦ, συσσωρευταὶ μοτοσυκλεττῶν καὶ αὐτοκινήτων καὶ ἀνταλλακτικὰ	1.200	Ρ.Α.
3.	Πλήρεις βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις	800	Ρ.Α.
4.	Ὑφαντουργικαὶ μηχαναὶ	200	
5.	Ὑπολογιστικαὶ μηχαναὶ καὶ γραφομηχαναὶ	400	
6.	Βαγόνια		Ρ.Μ.
7.	Ἠλεκτροβιομηχανικοὶ ἐξοπλισμοί, ἰατρικαὶ συσκευαί, συσκευαὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες ἄνω τῶν 501, ἵππων, ἠλεκτρολογικὸν ὑλικὸν ἐγκαταστάσεων καὶ μονώσεων κ.ἄ.	300	
8.	Ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, συμπεριλαμβανομένων ἠλεκτρικῶν κουζινῶν, θερμοσιφώνων, ψυγείων καὶ ἄλλων (ἠλεκτρικῶν μετρητῶν)	100	
9.	Συσκευαὶ κινηματογραφικῆς προβολῆς	30	
10.	Μετασχηματισταὶ κάτω τῶν 1600 KWA	1.500	
11.	Μονωτῆρες	400	Ρ.Α.
12.	Τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ καὶ ὑλικόν, αὐτόματα κέντρα κ.ἄ.	400	Ρ.Α.
13.	Συσκευαὶ ἀσυρμάτου καὶ ἀνταλλακτικά, ραδιοτηλέφωνα, ἐνισχυταὶ ἤχου	200	
14.	Ἠλεκτρολογικὸν ὑλικὸν διὰ τὴν βιομηχανίαν	200	
15.	Ζῶντα ζῶα, κρέας, προϊόντα κρέατος, θηράματα κατεψυγμένα πουλερικὰ καὶ πουλερικὰ ὑπὸ ψῦξιν	7.500	
16.	Ὠὰ		Ρ.Μ.
17.	Γαλακτοκομικὰ προϊόντα περιλαμβανομένου καὶ τυροῦ		Ρ.Μ.
18.	Κονσέρβαι κρέατος, κονσέρβαι κρέατος μετὰ λαχανικῶν, κονσέρβαι ἰχθυηρῶν	2.500	Ρ.Α.
19.	Σπόροι σπορᾶς, χορτονομὴ καὶ ἐλαιόσποροι λυκίσκος, ὀπωροφόρα δένδρα, ρίζαι ροδῆς κ.λ.π.	200	
20.	Οἰνόπνευμα	40	
21.	Διάφορα φαρμακευτικὰ φυτὰ	30	
22.	Σιδηρουργικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένου χονδροῦ σύρματος (FIL MACHINE), σιδηρογωνίαι, παχεῖαι λαμαρίναι, COILS, σωλῆνες ἄνευ συγκολλήσεως καὶ μετὰ συγκολλήσεως, ἐλάσματα σιδήρου διὰ ναυπηγικὴν χρῆσιν κ.ἄ.	17.000	
23.	Παλαιοσίδηρα	6.000	
24.	Σύρμα σιδήρου	300	
25.	Ψευδάργυρος	2.000	
26.	Λιπάσματα ἀζωτοῦχα καὶ ἄλλα λιπάσματα (συμπεριλαμβανομένης καὶ οὐρίας)	1.000	Ρ.Α.
27.	Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων πεφριγμένης σόδας (SOUDE CALCINEE), καυστικῆς σόδας, λευκοῦ τοῦ ψευδαργύρου, (BIANC DE ZINC), διττανθρακικοῦ ἀμμωνίου, ἀνθρακασβεστίου, νιτρικῆς σόδας, ἐντομοκτόνων, χρωμάτων, βερνικίων καὶ ἄλλων χημικῶν προϊόντων (συμπεριλαμβανομένης καὶ κόλλας καρβαμίδης)	4.000	
28.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα	300	
29.	Εἴδη ἀρωματοποιΐας καὶ καλλυντικὰ	200	
30.	Διάφορα πετροχημικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένης καὶ πίσσης	1.000	Ρ.Α.
31.	Προϊόντα πετρελαίου, συμπεριλαμβανομένου καὶ ὑγραερίου	2.000	Ρ.Α.
32.	Πλαστικά, συμπεριλαμβανομένου πολυαιθυλαινίου καὶ ἄλλων	500	
33.	Πυροκροτηταί, θρυαλλίδες κ.ἄ.	50	
34.	Οἰκοδομικὴ ξυλεία	2.000	
35.	Συνθετικαὶ καὶ τεχνηταὶ ἶνες, συμπεριλαμβανομένης καὶ ἀκρυλονιτρύλης	2.000	
36.	Βαμβακερὰ ὑφάσματα	300	
37.	Λοιπὰ ὑφάσματα	300	
38.	Πιλήματα λίνου καὶ καννάβεως, εἴδη ἐκ λίνου καὶ καννάβεως, ἀπορρίμματα ὑφαντουργίας ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου	10	
39.	Αἰθέρια ἔλαια	20	
40.	Οἰκιακὰ εἴδη ἐκ πορσελάνης, εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης καὶ ἄλλα	200	
41.	Εἴδη γραφείου, περιοδικά, εἰκονογραφημέναι κάρται κ.λ.π.	10	
42.	Δίσκοι γραμμοφώνου	20	
43.	Εἴδη ἀθλητισμοῦ, κυνηγίου, ἁλιείας, συμπεριλαμβανομένης καὶ πυρίτιδος κυνηγίου, ἐξαιρουμένων κυνηγετικῶν ὅπλων	50	
44.	Ὑαλοβάμβαξ	100	
45.	Ὑαλοπίνακες, καὶ λοιπὰ εἴδη ἐξ ὑάλου	300	
46.	Προϊόντα χειροτεχνίας	50	
47.	Ταινίαι	20	
48.	Γεώμηλα		Ρ.Μ.
49.	Οἰνοπνευματώδη ποτὰ	20	
50.	Ἐλαστικὰ αὐτοκινήτων		Ρ.Μ.
51.	Ἔλαιον μετασχηματιστῶν	600	
52.	Διάφορα	600	

ΠΙΝΑΞ Β/75

Ἐξαγωγαὶ Ἑλληνικαὶ πρὸς τὴν Βουλγαρίαν
κατὰ τὸ ἔτος 1975

Ἀρ.	Περιγραφὴ Ἐμπορευμάτων	ἀξία εἰς 1.000 δολλ. Η.Π.Α.	
1.	Ἑσπεριδοειδῆ	2.500	
2.	Κίτρα	100	
3.	Ἐλαῖαι	4.000	
4.	Ἐλαιόλαδον		Ρ.Μ.
5.	Φύλλα δάφνης	10	
6.	Χυμοὶ πορτοκαλίων, λεμονίων, σιρόπια καὶ συμπεπυκνωμένοι χυμοὶ	600	
7.	Μαστίχη	60	
8.	Ἰχθεῖς νωποί, παστοί, κατεψυγμένοι καὶ εἰς κονσέρβας	300	
9.	Ὄρυζα		Ρ.Μ.
10.	Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν καὶ αἰγῶν	1.240	Ρ.Α.
11.	Τρίχες αἰγῶν	30	Ρ.Α.

12. Ἀπορρίμματα δερμάτων		Ρ.Μ.
13. Ξυριστικαὶ λεπίδες	250	Ρ.Α.
14. Βάμβαξ 6.000 τ.		
15. Πλακοῦντες		Ρ.Μ.
16. Σπόροι σησαμίου, ἡλιοτροπίου, βάμβακος κ.λ.π.		Ρ.Μ.
17. Διάφορα εἴδη χάρτου		Ρ.Μ.
18. Σιδηρουργικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων λεπτῶν σιδηροφύλλων ψυχρᾶς ἐξελάσεως καὶ ἄλλα	16.500	
19. Λευκοσίδηρος	4.000	
20. Λιθογραφημένα δοχεῖα ἐκ λευκοσιδήρου, κυτία διὰ τυρόν, κονσέρβαι καὶ ἄλλαι συσυσκευασίαι	1.300	
21. Σωλῆνες χαλύβδινοι	500	Ρ.Α.
22. Χαλύβδινον σύρμα	2.500	
23. Ἠλεκτρικὰ καλώδια	500	Ρ.Α.
24. Προϊόντα ἀλουμινίου, συμπεριλαμβανομένων φύλλου ἀλουμινίου	800	
25. Ξηροὶ καρποὶ (σῦκα, σταφίδες)	600	
26. Κολοφώνιον	800	
27. Βαμβακερὰ ὑφάσματα, βαμβακερὰ εἴδη, δίκτυα, πλεκτὰ εἴδη κ.λ.π.	600	
28. Μάλλινα ὑφάσματα, δίκτυα, πλεκτὰ εἴδη κ.λ.π.	300	
29. Συνθετικὰ ὑφάσματα, εἴδη καὶ νήματα νάϋλον, ἐσώρρουχα, πλεκτὰ εἴδη, κουρτίνες, κάλτσαι, εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ καουτσοὺκ κ.λ.π.	500	
30. Ὑποδήματα	500	Ρ.Α.
31. Ἔντερα	100	
32. Αἰθέρια ἔλαια	20	
33. Σπόγγοι	10	
34. Μεταλλεύματα καὶ ἐμπλουτισμένα μεταλλεύματα	2.000	
35. Βωξίτης	400	ΡΑ..
36. Πολυστηρένιον, πολυπροπιλένιον καὶ συνθετικαὶ ἶνες	508	
37. Λίθοι ἀκονίσματος, σμυροδοτροχοί, λειαντικά, σμύρις εἰς κόνιν	20	
38. Εἴδη γραφείου καὶ ἔντυπα	200	
39. Βαλανίδια καὶ ἐκχύλισμα βαλανιδίων		Ρ.Μ.
40. Λιπάσματα ὑπερφωσφορικὰ		Ρ.Μ.
41. Χημικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένου καὶ θειϊκοῦ ἀργιλίου	300	
42. Παρασκευάσματα διὰ τὴν προστασίαν τῶν ρυτῶν	1.000	
43. Ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, ἠλεκτρικαὶ κουζίναι, σώματα καλοριφέρ, κουζίναι ὑγραερίου, θερμάστραι κ.λ.π.	500	
44. Ἐλαστικὰ αὐτοκινήτων	1.500	
45. Θαλάσσιον ἅλας		Ρ.Μ.
46. Καπλαμᾶς καρυδιᾶς		Ρ.Μ.
47. Πλαστικὰ εἴδη συμπεριλαμβανομένων εὐκάμπτων σωλήνων	300	
48. Εἴδη ἀρωματοποιΐας	200	
49. Χρώματα βαφῆς, μελάνη τυπογραφική, βερνίκια κ.λ.π.	100	
50. Εἴδη ὑγιεινῆς καὶ λουτροῦ, πλακίδια ἐπενδύσεως κ.λ.π.		Ρ.Μ.
51. Δίσκοι γραμμοφώνου	20	
52. Ταινίαι	20	
53. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη	100	
54. Προϊόντα χειροτεχνίας	50	
55. Φαρμακευτικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων ὑδροφίλου βάμβακος, ἐπιδέσμων κλπ	300	
56. Ζύμη	50	
57. Ταραμᾶς		Ρ.Μ.
58. Ὑγρὸν τοῦ αἰθυλίου	300	
59. Τσιμέντον		Ρ.Μ.
60. Προϊόντα ἀμιαντοτσιμέντου (σωλῆνες, λούκια πλάκες, κ.λ.π.)	3.000	
61. Διάφορα	500	

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ — **ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ